

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä huhtikuuta 2011

38/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 307/2011)

Tasavallan presidentin asetus

Kansainvälisen rikostuomioistuimen kanssa Kansainvälisen rikostuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kansainvälisen rikostuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Kampalassa 1 päivänä kesäkuuta 2010 Kansainvälisen rikostuomioistuimen ja Suomen hallituksen välillä tehty sopimus tulee voimaan 24 päivänä huhtikuuta 2011 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 25 päivänä tammikuuta 2011 ja tasavallan presidentti 25 päivänä maaliskuuta 2011. Sopimuksen hyväksymisestä on ilmoitettu Kansainväliselle rikostuomioistuimelle 25 päivänä maaliskuuta 2011.

2 §

Ilmoittaessaan sopimuksen hyväksymisestä Suomi on antanut Kansainväliselle rikostuomioistuimelle seuraavan ilmoituksen:

”Sopimuksen 19 artiklan 3 kappaleen mu-

kaisesti Suomen tasavalta ilmoittaa, että sopimuksen täytäntöönpanoon liittyviä kysymyksiä voidaan ottaa esiin joko diplomaattiteitse, Alankomaissa sijaitsevan Suomen suurlähetystön välityksellä, ulkoasiainministeriön kanssa tai suoraan oikeusministeriön kanssa, joka on toimivaltainen viranomaisen päättämään rangaistusten täytäntöönpanosta Suomen vankiloissa. Tuomioistuin voi myös tarvittaessa olla suoraan yhteydessä muihin Suomen toimivaltaisiin viranomaisiin.”

3 §

Kansainvälisen rikostuomioistuimen tuomioiden täytäntöönpanosta Kansainvälisen rikostuomioistuimen kanssa tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annettu laki (279/2011) tulee voimaan 24 päivänä huhtikuuta 2011.

4 §
Sopimuksen muut kuin lainsäädännön
alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena
voimassa.

5 §
Tämä asetus tulee voimaan 24 päivänä
huhtikuuta 2011.

Helsingissä 8 päivänä huhtikuuta 2011

Tasavallan Presidentti
TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

*(Suomennos)**Sopimusteksti*

**SOPIMUS
KANSAINVÄLISEN RIKOSTUOMIO-
ISTUIMEN JA SUOMEN HALLITUK-
SEN VÄLILLÄ
KANSAINVÄLISEN RIKOSTUOMIO-
ISTUIMEN TUOMIOIDEN TÄYTÄN-
TÖÖNPANOSTA**

Kansainvälinen rikostuomioistuin (jäljempänä "tuomioistuin") ja

Suomen hallitus (jäljempänä "Suomi"), jota

PALAUTTAVAT MIELEEN Yhdistyneiden Kansakuntien täysivaltaisten edustajien diplomaattisen konferenssin 17 päivänä heinäkuuta 1998 hyväksymän Kansainvälisen rikostuomioistuimen Rooman perussäännön (jäljempänä "Rooman perussääntö") 103 artiklan, jonka mukaan tuomioistuimen määräämä vankeusrangaistus suoritetaan valtiossa, jonka tuomioistuin on valinnut sellaisten valtioiden luettelosta, jotka ovat ilmoittaneet tuomioistuimelle halukkuudestaan ottaa vastaan tuomittuja henkilöitä,

PALAUTTAVAT MIELEEN tuomioistuimen oikeudenkäyntimenettelyä ja todistelu koskevien sääntöjen (jäljempänä "säännöt") säännön 200, jonka mukaan tuomioistuin voi tehdä valtioiden kanssa kahdensivisiä järjestelyjä luodakseen Rooman perussäännön mukaiset puitteet tuomioistuimen tuomitsemien henkilöiden vastaanottamiselle,

PALAUTTAVAT MIELEEN laajalti hyväksytyt kansainväliset vankien kohtelua koskevat vaatimukset, joihin sisältyvät Yhdistyneiden Kansakuntien talous- ja sosiaalineuvoston 31 päivänä heinäkuuta 1957 antamalla päätöslauselmalla 663 C (XXIV) ja 13 päivänä toukokuuta 1977 antamalla päätöslauselmalla 2067 (LXII) hyväksytyt vankien kohtelua koskevat minimisäännöt, yleiskokouksen 9 päivänä joulukuuta 1988 antamalla päätöslauselmalla 43/173 hyväksytyt pidätettyjen tai vangittujen henkilöiden suojelua koskevat periaatteet, yleiskokouksen 14 päivänä joulukuuta 1990 antamalla päätöslauselmalla 45/111 hyväksytyt vankien kohtelua koskevat peruseriaatteet, sekä Euroopan neuvoston ministerikomitean suosituksen Rec (2006) 2 jäsenvaltioille Euroopan vankilasäännöistä,

**AGREEMENT
BETWEEN THE INTERNATIONAL
CRIMINAL COURT AND THE
GOVERNMENT OF FINLAND
ON THE ENFORCEMENT OF
SENTENCES OF THE INTERNA-
TIONAL CRIMINAL COURT**

The International Criminal Court (hereinafter referred to as "the Court") and

The Government of Finland (hereinafter referred to as "Finland"),

RECALLING Article 103 of the Rome Statute of the International Criminal Court adopted on 17 July 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries (hereinafter referred to as "the Rome Statute"), according to which sentences of imprisonment pronounced by the Court shall be served in a State designated by the Court from a list of States which have indicated their willingness to accept sentenced persons;

RECALLING Rule 200 of the Rules of Procedure and Evidence of the Court (hereinafter referred to as the "Rule(s)"), according to which the Court may enter into bilateral arrangements with States with a view to establishing a framework for the acceptance of persons sentenced by the Court, consistent with the Rome Statute;

RECALLING the widely accepted international standards governing the treatment of prisoners including the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C (XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990, and the Recommendation Rec(2006)2 of the Council of Europe Committee of Ministers to member states on the European Prison Rules;

PANEVAT MERKILLE Suomen halukkuuden ottaa vastaan tuomioistuimen tuomitsimia henkilöitä, ja

HALUAVAT LUODA puitteet tuomioistuimen tuomitsemien henkilöiden vastaanottamiselle sekä määrätä olosuhteista, joissa rangaistukset pannaan täytäntöön Suomen alueella,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen tarkoitus ja soveltamisala

Tällä sopimuksella säännellään asioita, jotka liittyvät tuomioistuimen määräämien rangaistusten täytäntöönpanoon Suomen tarjoamissa vankiloissa tai johtuvat tästä rangaistusten täytäntöönpanosta.

2 artikla

Menettely

1. Ilmoittaessaan Suomelle valinneensa Suomen panemaan täytäntöön yksittäisessä asiassa määrätyn rangaistuksen tuomioistuimen puheenjohtajisto (jäljempänä "puheenjohtajisto") toimittaa Suomelle muun muassa seuraavat tiedot ja asiakirjat:

a) tuomitun nimi, kansallisuus sekä syntymäaika ja -paikka sekä oikeaksi todistetut jäljennökset tuomioistuimen hallussa olevista tuomitun henkilöllisyysasiakirjoista,

b) jäljennös lainvoimaisesta tuomiosta ja määrätty rangaistus,

c) rangaistuksen kesto ja alkamispäivä, mukaan lukien tiedot mahdollisesta tutkintavankeudesta, sekä jäljellä oleva rangaistusaika,

d) tarpeen vaatiessa ja sen jälkeen, kun puheenjohtajisto on kuullut tuomitun mielipiteet asiasta, mahdollisesti tarvittavat tiedot tuomitun terveydentilasta, mukaan lukien häntä koskevat lääkärinlausunnot tai psykologiset lausunnot, suositukset hänen jatkohoidostaan sekä mahdolliset muut tiedot, joilla on merkitystä rangaistuksen täytäntöönpanon kannalta.

2. Suomi välittää valintaa koskevan ilmoituksen toimivaltaisille kansallisille viranomaisille.

NOTING the willingness of Finland to accept persons sentenced by the Court;

IN ORDER to establish a framework for the acceptance of persons sentenced by the Court and to provide for conditions under which the sentences will be enforced in the territory of Finland;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the enforcement of sentences imposed by the Court in prison facilities made available by Finland.

Article 2

Procedure

1. The Presidency of the Court (hereinafter referred to as "the Presidency"), when notifying Finland of its designation to enforce a sentence in a particular case, shall transmit to Finland, *inter alia*, the following information and documents:

a) the name, nationality, date and place of birth of the sentenced person as well as certified copies of identification papers of the sentenced person in the possession of the Court;

b) a copy of the final judgment of conviction and the sentence imposed;

c) the length and commencement date of the sentence, including information on any pre-trial detention, and the time remaining to be served;

d) when appropriate, and after having heard the views of the sentenced person, any necessary information concerning the state of his or her health, including medical or psychological reports on the sentenced person, any recommendation for his or her further treatment and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

2. Finland shall submit the notification of the designation to the competent national authorities.

3. Suomen toimivaltaiset kansalliset viranomaiset päättävät viipymättä kansallisen lainsäädännön mukaisesti, hyväksyvätkö ne tuomioistuimen tekemän valinnan, ja ilmoittavat päätöksensä puheenjohtajistolle.

4. Suomi voi milloin tahansa ilmoittaa kirjaajalle vetäytyvänsä sellaisten valtioiden luettelosta, jotka ovat ilmoittaneet halukkuudestaan ottaa vastaan tuomittuja, tai asettavansa vastaanottamista koskevia ehtoja. Nämä ehdot sekä niiden muutokset tai lisäykset on puheenjohtajiston vahvistettava. Vetäytyminen täytäntöönpanovaltioiden luettelosta tai uudet tai muutetut ehdot eivät vaikuta Suomen jo vastaanottamien henkilöiden rangaistusten täytäntöönpanoon.

3 artikla

Tuomittujen siirtäminen

Tuomioistuimen kirjaaja suorittaa Suomen toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kanssa neuvotellen tarvittavat järjestelyt tuomitun siirtämiseksi asianmukaisesti tuomioistuimesta Suomen alueelle.

4 artikla

Täytäntöönpano

1. Jollei tämän sopimuksen ehtoista muuta johdu, vankeusrangaistus sitoo Suomea, joka ei missään tapauksessa muuta sitä.

2. Tuomioistuin valvoo vankeusrangaistusten täytäntöönpanoa, jonka tulee vastata laajalti hyväksytyjä kansainvälisiä vankien kohtelua koskevia vaatimuksia.

3. Jos tuomioistuin siirrettyään tuomitun Suomen alueelle määrää Rooman perussääntöön ja sääntöjen mukaisesti, että tuomitun on oltava läsnä tuomioistuimen oikeudenkäynnissä, tuomittu siirretään väliaikaisesti tuomioistuimeen sillä ehdolla, että hänet palautetaan Suomen alueelle tuomioistuimen määräämässä ajassa. Väliaikaisen siirron kesto vähennetään Suomessa suoritettavasta kokonaisrangaistusajasta.

3. The competent national authorities of Finland shall promptly decide whether to accept the Court's designation, in accordance with its national law, and inform the Presidency accordingly.

4. Finland may at any time inform the Registrar of its withdrawal from the list of States that have indicated their willingness to accept sentenced persons or of conditions of such acceptance. Such conditions as well as any amendments or additions thereto shall be subject to confirmation by the Presidency. Withdrawal from the list of States of enforcement or new or amended conditions shall not affect the enforcement of the sentences in respect of persons that Finland has already accepted.

Article 3

Delivery

The Registrar of the Court, in consultation with the competent national authorities of Finland, shall make appropriate arrangements for the proper conduct of delivery of the sentenced person from the Court to the territory of Finland.

Article 4

Enforcement

1. Subject to the conditions contained in this Agreement, the sentence of imprisonment shall be binding on Finland, which shall in no case modify it.

2. The enforcement of a sentence of imprisonment shall be subject to the supervision of the Court and shall be consistent with widely accepted international standards governing treatment of prisoners.

3. If, after delivery of the sentenced person to the territory of Finland, the Court, in accordance with the Rome Statute and the Rules, orders that the sentenced person appears for a hearing before the Court, the sentenced person shall be transferred temporarily to the Court, conditional on his/her return to the territory of Finland within the period decided by the Court. The duration of the temporary transfer shall be deducted from the overall sentence to be served in Finland.

4. Tuomioistuin välittää tuomitun väliaikaista siirtämistä koskevan määräyksen Suomelle. Tuomioistuimen kirjaaja suorittaa Suomen toimivaltaisten kansallisten viranomaisten kanssa neuvotellen tarvittavat järjestelyt tuomitun siirtämiseksi asianmukaisesti Suomesta tuomioistuimeen ja takaisin Suomeen vankeusrangaistuksen jatkamista varten sen jälkeen, kun tuomioistuimen määräämä väliaikainen siirto on päättynyt.

4. The Court shall transmit the order for the temporary transfer of the sentenced person to Finland. The Registrar of the Court, in consultation with the competent national authorities of Finland, shall make appropriate arrangements for the proper conduct of transfer of the sentenced person from Finland to the Court and back to Finland for the continued imprisonment after the expiration of the period of temporary transfer decided by the Court.

5 artikla

Article 5

Täytäntöönpanon valvonta

Supervision of enforcement

Puheenjohtajisto voi vankeusrangaistusten täytäntöönpanoa valvoakseen muun muassa tarvittaessa

In order to supervise the enforcement of sentences of imprisonment, the Presidency may, *inter alia*:

a) pyytää Suomelta tietoja, raportteja tai asiantuntijalausuntoja,

a) when necessary, request any information, report or expert opinion from Finland;

b) nimetä tuomioistuimen tuomarin tai tuomioistuimen henkilöstön jäsenen vastaamaan, Suomelle asiasta ilmoitettuaan, tuomitun tapaamisesta ja hänen mielipiteidensä kuulemisesta Suomen kansallisten viranomaisten olematta läsnä,

b) where appropriate, delegate a judge of the Court or a member of the staff of the Court who will be responsible, after notifying Finland, for meeting the sentenced person and hearing his or her views, without the presence of national authorities of Finland;

c) varata Suomelle tilaisuuden esittää huomautuksensa tuomitun mielipiteistä, jotka hän on ilmaissut tämän artiklan b kappaleen mukaisesti.

c) where appropriate, give Finland an opportunity to comment on the views expressed by the sentenced person under paragraph (b) of this article.

6 artikla

Article 6

Vankeusolosuhteet

Conditions of imprisonment

1. Vankeusolosuhteet ovat Suomen lainsäädännön mukaiset, ja niiden on vastattava laajalti hyväksytyjä kansainvälisiä vankien kohtelua koskevia vaatimuksia; vankeusolosuhteet eivät saa missään tapauksessa poiketa niistä, joita sovelletaan Suomessa vastaavista rikoksista tuomittuihin vankeihin.

1. The conditions of imprisonment shall be governed by the law of Finland and shall be consistent with widely accepted international standards governing treatment of prisoners; in no case shall such conditions be more or less favourable than those available to prisoners convicted of similar offences in Finland.

2. Suomi ilmoittaa puheenjohtajistolle olosuhteista, jotka voivat olennaisesti vaikuttaa vankeusrangaistuksen ehtoihin tai kestoon. Puheenjohtajistolle ilmoitetaan vähintään 45 vuorokautta etukäteen tällaisista tiedossa olevista tai ennakoitavista olosuhteista. Tänä aikana Suomi ei ryhdy toimiin, jotka voisivat vaikuttaa sen velvoitteisiin. Jos puheenjohtajisto ei voi hyväksyä edellä mainittuja olosuh-

2. Finland shall notify the Presidency of any circumstances which could materially affect the terms or extent of the imprisonment. The Presidency shall be given at least 45 days' notice of any such known or foreseeable circumstances. During this period, Finland shall take no action that might prejudice its obligations. Where the Presidency can not agree to the aforementioned circum-

teita, se ilmoittaa tästä Suomelle ja siirtää tuomitun toisen valtion vankilaan.

3. Jos tuomittu voi Suomen kansallisen lainsäädännön mukaan olla oikeutettu vankilatoimintaan tai etuuteen, johon voi liittyä vankilan ulkopuolista toimintaa, Suomi ilmoittaa asiasta puheenjohtajistolle ja välittää tälle mahdolliset muut asiaankuuluvat tiedot tai havainnot, jotta tuomioistuin voi harjoittaa valvontatehtävänsä.

7 artikla

Tarkastukset

1. Suomen toimivaltaiset kansalliset viranomaiset sallivat Punaisen Ristin kansainvälisen komitean (jäljempänä "komitea") tarkastaa vankeusolosuhteita ja tuomittujen kohtelua milloin tahansa määräajoin, jolloin komitea päättää tarkastusten tiheydestä. Komitea antaa näiden tarkastusten yhteydessä tehtyjen havaintojen perusteella luottamuksellisen raportin Suomelle ja puheenjohtajistolle.

2. Suomi ja puheenjohtajisto neuvottelevat keskenään tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen raporttien sisältämistä havainnoista. Puheenjohtajisto voi sen jälkeen pyytää Suomea raportoimaan sille mahdollisista vankeusolosuhteiden muutoksista, joita on tehty komitean ehdotusten mukaisesti.

8 artikla

Yhteydenpito

Tuomitun ja tuomioistuimen välistä yhteydenpitoa ei estetä, ja se on luottamuksellista.

9 artikla

Ne bis in idem

Tuomittua ei saa syyttää uudelleen suomalaisessa tuomioistuimessa toiminnasta, johon perustuvan syytteen osalta Kansainvälinen rikostuomioistuin on aiemmin tuominnut tai vapauttanut hänet.

stances, it shall inform Finland and transfer the sentenced person to a prison of another State.

3. When a sentenced person is eligible for a prison programme or benefit available under the national law of Finland which may entail some activity outside the prison facilities, Finland shall communicate that fact to the Presidency, together with any relevant information or observation, to enable the Court to exercise its supervisory function.

Article 7

Inspection

1. The competent national authorities of Finland shall allow the inspection of the conditions of imprisonment and treatment of the sentenced person(s) by the International Committee of the Red Cross (hereinafter referred to as "the ICRC") at any time and on a periodic basis, the frequency of visits to be determined by the ICRC. The ICRC will submit a confidential report based on the findings of these inspections to Finland and to the Presidency.

2. Finland and the Presidency shall consult each other on the findings of the reports referred to in paragraph 1 of this article. The Presidency may thereafter request Finland to report to it any changes in the conditions of imprisonment suggested by the ICRC.

Article 8

Communication

Communications between a sentenced person and the Court shall be unimpeded and confidential.

Article 9

Ne bis in idem

The sentenced person shall not be tried before a court of Finland with respect to conduct which formed the basis of crimes for which the person has already been convicted or acquitted by the Court.

10 artikla

Erityissääntö

1. Suomen hallussa olevaa tuomittua ei aseteta syyteeseen, rangaista tai luovuteta rikoksen johdosta kolmanteen valtioon sellaisen toiminnan perusteella, johon hän on syyllistynyt ennen kuin hänet on siirretty Suomen alueelle, ellei puheenjohtajisto ole Suomen pyynnöstä hyväksynyt syyteeseen asettamista, rankaisemista tai rikoksen johdosta luovuttamista.

2. Kun Suomi aikoo asettaa tuomitun syyteeseen tai panna täytäntöön hänelle määrätyn rangaistuksen, se ilmoittaa aikomuksestaan puheenjohtajistolle ja välittää sille seuraavat asiakirjat:

a) kuvaus asian tosiseikoista ja niiden oikeudellinen luonnehdinta,

b) jäljennös sovellettavista säännöksistä, mukaan lukien vanhentumis- ja rangaistus-säännökset,

c) jäljennös tuomiosta, vangitsemismääräyksestä tai muusta oikeusvoimaltaan vastaavasta asiakirjasta tai muusta sellaisesta tuomioistuimen asiakirjasta, jonka Suomi (tai, tapauksen mukaan, kolmas valtio) aikoo panna täytäntöön,

d) pöytäkirja tuomitun mielipiteistä, jotka hän on ilmaissut sen jälkeen, kun hänelle on annettu riittävät tiedot menettelystä.

3. Jos kolmas valtio pyytää tuomitun luovuttamista rikoksen johdosta, Suomi välittää pyynnön kokonaisuudessaan puheenjohtajistolle ja liittää siihen pöytäkirjan tuomitun mielipiteistä, jotka hän on ilmaissut sen jälkeen, kun hänelle on annettu riittävät tiedot luovutuspyynnöstä.

4. Puheenjohtajisto voi tämän artiklan 2 ja 3 kappaletta sovellettaessa pyytää asiakirjaa tai lisätietoja Suomelta tai kolmannelta valtiolta, joka pyytää luovutusta rikoksen johdosta.

5. Puheenjohtajisto tekee päätöksensä mahdollisimman pian. Päätös annetaan tiedoksi Suomelle ja, tapauksen mukaan, kolmannelle valtiolle. Jos tämän artiklan 2 ja 3 kappaleen soveltamisalaan kuuluva pyyntö koskee rangaistuksen täytäntöönpanoa, tuomittu voi suorittaa rangaistuksen Suomessa tai hänet voidaan luovuttaa rikoksen johdosta kolmanteen

Article 10

Rule of speciality

1. The sentenced person in the custody of Finland shall not be subject to prosecution, punishment or to extradition to a third State for any conduct engaged in prior to that person's transfer to the territory of Finland, unless such prosecution, punishment or extradition has been approved by the Presidency at the request of Finland.

2. When Finland intends to prosecute or enforce a sentence against the sentenced person, it shall notify its intention to the Presidency and transmit the following documents:

a) A statement of the facts of the case and their legal characterization;

b) A copy of any applicable legal provisions, including those concerning the statute of limitation and the applicable penalties;

c) A copy of any sentence, warrant of arrest or other document having the same force, or of any other legal writ which Finland (or, where applicable, the third State) intends to enforce;

d) A protocol containing views of the sentenced person obtained after the person has been informed sufficiently about the proceedings.

3. In the event of a request for extradition made by a third State, Finland shall transmit the entire request to the Presidency with a protocol containing the views of the sentenced person obtained after informing the person sufficiently about the extradition request.

4. The Presidency may, in relation to paragraphs 2 and 3 of this article, request any document or additional information from Finland or the third State requesting the extradition.

5. The Presidency shall make a determination as soon as possible. This determination shall be notified to Finland and, where appropriate, to the third State. If the request submitted under paragraphs 2 and 3 of this article concerns the enforcement of a sentence, the sentenced person may serve that sentence in Finland or be extradited to a third

valtioon vasta, kun tuomioistuimen määräämän rangaistuksen täytäntöönpano on päättynyt.

6. Puheenjohtajisto voi sallia tuomitun väliaikaisen luovuttamisen rikoksen johdosta kolmanteen valtioon syyteeseen asetettavaksi ainoastaan, jos se on saanut riittäviksi katsomansa takeet siitä, että tuomittu pidetään vangittuna kolmannessa valtiossa ja siirretään takaisin Suomeen syytetoimien jälkeen.

7. Tämän artiklan 1 kappaletta ei enää sovelleta, jos tuomittu sen jälkeen, kun tuomioistuimen määräämän rangaistuksen täytäntöönpano on päättynyt, jää vapaaehtoisesti yli 30 vuorokaudeksi Suomen alueelle tai palaa Suomen alueelle lähdettyään sieltä.

11 artikla

Valitus, ylimääräinen muutoksenhaku ja rangaistuksen lyhentäminen

1. Ainoastaan tuomioistuimella on oikeus päättää valitusta ja ylimääräistä muutoksenhaku koskevasta hakemuksesta. Suomi ei esitä tuomittua tekemästä tällaista hakemusta.

2. Suomi ei vapauta tuomittua ennen tuomioistuimen määräämän rangaistusajan päättymistä.

3. Ainoastaan tuomioistuimella on oikeus päättää rangaistuksen lyhentämisestä, ja se päättää asiasta kuultuaan tuomittua.

12 artikla

Karkaaminen

1. Jos tuomittu on karannut vankilasta, Suomi ilmoittaa asiasta mahdollisimman pian kirjaajalle millä tahansa keinolla, joka mahdollistaa kirjallisen tulostamisen.

2. Jos tuomittu karkaa vankilasta ja pakenee Suomen alueelta, Suomi voi puheenjohtajiston kanssa neuvoteltuaan pyytää tuomitun luovuttamista olemassa olevien kahdenvälisen tai monenvälisen järjestelyjen mukaisesti valtiosta, jossa hänet tavataan, tai pyytää puheenjohtajistoa pyytämään tuomitun luovuttamista Rooman perussäännön 9 osan määräysten mukaisesti.

State only after the enforcement of the sentence pronounced by the Court has been terminated.

6. The Presidency may authorize the temporary extradition of the sentenced person to a third State for prosecution only if it has obtained assurances, which it deems to be sufficient, that the sentenced person will be kept in custody in the third State and transferred back to Finland after the prosecution.

7. Paragraph 1 of this article shall cease to apply if the sentenced person remains voluntarily for more than 30 days in the territory of Finland after the enforcement of the sentence imposed by the Court has been terminated, or returns to the territory of Finland after having left it.

Article 11

Appeal, revision and reduction of sentence

1. The Court alone shall have the right to decide on any application for appeal and revision. Finland shall not impede the making of any such application by the sentenced person.

2. Finland shall not release the person before expiry of the sentence pronounced by the Court.

3. The Court alone shall have the right to decide any reduction of sentence, and shall rule on the matter after having heard the person.

Article 12

Escape

1. If the sentenced person has escaped, Finland shall, as soon as possible, advise the Registrar by any medium capable of delivering a written record.

2. If the sentenced person escapes from custody and flees the territory of Finland, Finland may, after consultation with the Presidency, request the person's extradition or surrender from the State in which the person is located pursuant to any existing bilateral or multilateral arrangements, or may request that the Presidency seek the person's surrender, in accordance with Part 9 of the Rome Statute.

3. Jos valtio, jossa tuomittu tavataan, suostuu luovuttamaan hänet Suomeen kansainvälisten sopimusten tai kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti, Suomi ilmoittaa asiasta kirjallisesti kirjaajalle. Tuomittu luovutetaan Suomeen mahdollisimman pian, tarvittaessa kirjaajan kanssa neuvotellen, säännön 225 mukaisesti.

4. Jos tuomittu luovutetaan tuomioistuimelle, tuomioistuin siirtää hänet Suomeen. Puheenjohtajisto voi kuitenkin omasta aloitteestaan tai syyttäjän tai Suomen pyynnöstä valita toisen valtion, mukaan lukien se valtio, jonka alueelle tuomittu on paennut.

5. Kaikissa tapauksissa tuomitun jäljellä olevasta rangaistusajasta vähennetään koko se aika, jonka hän on karkaamisensa jälkeen ollut vapautensa menettäneenä toisen valtion alueella, ja sovellettaessa tämän artiklan 4 kappaletta se aika, jonka tuomittu on ollut vapautensa menettäneenä tuomioistuimen toimipaikassa hänen tultuaan luovutetuksi valtiosta, jossa hänet on tavattu.

13 artikla

Valitun täytäntöönpanovaltion muutos

1. Puheenjohtajisto voi omasta aloitteestaan tai tuomitun tai syyttäjän pyynnöstä milloin tahansa päättää siirtää tuomitun toisen valtion vankilaan. Tällöin puheenjohtajisto ilmoittaa asiasta tuomitulle, syyttäjälle, kirjaajalle ja Suomelle.

2. Tuomitulla on oikeus milloin tahansa hakea puheenjohtajistolta siirtoa Suomesta.

3. Jos puheenjohtajisto päättää olla vaihtamatta Suomea täytäntöönpanovaltiona, se ilmoittaa asiasta tuomitulle, syyttäjälle, kirjaajalle ja Suomelle.

14 artikla

Täytäntöönpanon päätyminen

1. Rangaistuksen täytäntöönpano päättyy, kun:

3. If the State in which the sentenced person is located, agrees to extradite or surrender him or her to Finland, pursuant to either international agreements or its national legislation, Finland shall so advise the Registrar in writing. The person shall be extradited or surrendered to Finland as soon as possible, if necessary in consultation with the Registrar, pursuant to Rule 225.

4. If the sentenced person is surrendered to the Court, then the Court shall transfer him or her to Finland. Nevertheless, the Presidency may, acting on its own motion or at the request of the Prosecutor or of Finland, designate another State, including the State to the territory of which the sentenced person has fled.

5. In all cases, the entire period of detention in the territory of the State in which the sentenced person was in custody after his/her escape and, where paragraph 4 of this article is applicable, the period of detention at the seat of the Court following the surrender of the sentenced person from the State in which he/she was located shall be deducted from the sentence remaining to be served.

Article 13

Change in designation of State of enforcement

1. The Presidency, acting on its own motion or at the request of the sentenced person or the Prosecutor, may, at any time, decide to transfer a sentenced person to a prison of another State. In such a case, the Presidency shall notify the sentenced person, the Prosecutor, the Registrar and Finland.

2. A sentenced person shall be entitled, at any time, to apply to the Presidency to be transferred from Finland.

3. If the Presidency decides not to change Finland as State of enforcement, it shall notify the sentenced person, the Prosecutor, the Registrar and Finland.

Article 14

Termination of enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:

a) tuomioistuimen määräämä rangaistus on suoritettu loppuun,

b) tuomittu on kuollut,

c) tuomioistuin on päättänyt siirtää tuomittun toiseen valtioon Rooman perussäännön ja sääntöjen mukaisesti, tai

d) tuomittu on vapautettu 11 artiklan mukaisten menettelyjen johdosta.

2. Suomen toimivaltaiset kansalliset viranomaiset lopettavat rangaistuksen täytäntöönpanon heti, kun tuomioistuin on ilmoittanut niille päätöksestä tai toimenpiteestä, jonka johdosta rangaistusta ei enää voida panna täytäntöön.

3. Rangaistuksen täytäntöönpanon päätyessä muista syistä kuin rangaistuksen loppuun suorittamisen johdosta tämän artiklan 1 kapaleen a kohdan mukaisesti kirjaaja suorittaa Suomen kanssa neuvotellen tarvittavat järjestelyt tuomittun siirtämiseksi Suomesta, tai jos tuomittu on kuollut, hänen ruumiinsa kotiuttamiseksi.

15 artikla

Henkilön siirtäminen rangaistuksen loppuun suorittamisen jälkeen

1. Rangaistuksen loppuun suorittamisen jälkeen henkilö, joka ei ole Suomen kansalainen, voidaan siirtää Suomen lainsäädännön mukaisesti valtioon, joka on velvollinen ottamaan hänet vastaan, tai toiseen valtioon, joka suostuu ottamaan hänet vastaan, ottaen huomioon kyseiseen valtioon siirrettävän henkilön mahdolliset toivomukset, ellei Suomi salli henkilön pysyvän alueellaan.

2. Jollei 10 artiklassa toisin määrätä, Suomi voi myös luovuttaa henkilön kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti valtioon, joka on pyytänyt kyseisen henkilön luovuttamista oikeudenkäyntiä tai rangaistuksen täytäntöönpanoa varten.

16 artikla

Tuomion täytäntöönpanon mahdottomuus

1. Jos rangaistuksen täytäntöönpano on mil-

a) when the Court's sentence has been completed;

b) upon the demise of the sentenced person;

c) following a decision of the Court to transfer the sentenced person to another State in accordance with the Rome Statute and the Rules;

d) upon release following proceedings under Article 11.

2. The competent national authorities of Finland shall terminate the enforcement of the sentence as soon as they are informed by the Court of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

3. Upon the termination of the enforcement of a sentence, for reasons other than the completion of the sentence as referred to in paragraph 1 (a) of this article, the Registrar shall, in consultation with Finland, make the appropriate arrangements for the transfer of the sentenced person from Finland, or in the case of death, the repatriation of the sentenced person's body.

Article 15

Transfer of the person upon completion of the sentence

1. Following completion of the sentence, the person who is not a national of Finland may, in accordance with the law of Finland, be transferred to a State which is obliged to receive him or her, or to another State which agrees to receive him or her, taking into account any wishes of the person to be transferred to that State, unless Finland authorizes the person to remain in its territory.

2. Subject to the provisions of Article 10, Finland may also, in accordance with its national law, extradite or otherwise surrender the person to a State which has requested the extradition or surrender of the person for purposes of trial or enforcement of a sentence.

Article 16

Impossibility to enforce sentences

1. If, at any time after the decision has been

loin tahansa sitä koskevan päätöksen tekemisen jälkeen tullut mahdottomaksi oikeudellisista tai käytännöllisistä syistä, jotka ovat riippumattomia toimivaltaisista kansallisista viranomaisista, Suomi ilmoittaa tästä viipymättä puheenjohtajistolle.

2. Tuomioistuin suorittaa tarvittavat järjestelyt tuomitun siirtämiseksi.

3. Suomen toimivaltaiset kansalliset viranomaiset odottavat vähintään kuusikymmentä päivää sen jälkeen, kun puheenjohtajisto on ilmoittanut siirrosta, ennen kuin ne ryhtyvät muihin asiaa koskeviin toimenpiteisiin.

17 artikla

Ilmoitukset

1. Suomi ilmoittaa välittömästi puheenjohtajistolle,

a) kun tuomittu on suorittanut rangaistuksensa loppuun; tällöin ilmoitus tehdään kaksi kuukautta ennen rangaistuksen loppuun suorittamista,

b) jos tuomittu on karannut vankilasta,

c) jos tuomittu on kuollut, ja

d) jos on pyydetty tuomitun luovuttamista rikoksen johdosta; tällöin toimitetaan myös 10 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettut asiakirjat ja tiedot.

2. Kolmekymmentä päivää ennen kuin rangaistuksen on määrä tulla loppuun suoritettuksi Suomi ilmoittaa puheenjohtajistolle asianmukaiset tiedot Suomen aikomuksesta sallia tuomitun jäädä alueelleen tai paikasta, johon se aikoo siirtää tuomitun.

3. Suomi ilmoittaa puheenjohtajistolle kaikista tuomittua koskevista merkittävistä tapahtumista sekä mahdollisista tuomittuun kohdistuvista syytteistä, jotka koskevat hänen siirtonsa jälkeisiä tapahtumia.

4. Jos puheenjohtajisto aikoo pidentää vankeusaikaa säännön 146 aläsäännön 5 mukaisesti, se voi pyytää Suomelta lausuntoa asiasta.

taken to enforce a sentence, further enforcement has, for any legal or practical reasons and beyond the control of the competent national authorities, become impossible, Finland shall promptly inform the Presidency.

2. The Court shall make appropriate arrangements for the transfer of the sentenced person.

3. The competent national authorities of Finland shall allow at least sixty days following the notification of transfer by the Presidency before taking other measures on the matter.

Article 17

Information

1. Finland shall immediately notify the Presidency of the following:

a) the completion of the sentence by the sentenced person, two months prior to the completion of the sentence;

b) if the sentenced person has escaped;

c) if the sentenced person has deceased; and

d) a request of extradition of the sentenced person, including the documents and information referred to in Article 10, paragraph 2.

2. Finland shall notify the Presidency, 30 days before the scheduled completion of sentence served by the sentenced person, the relevant information concerning the intention of Finland to authorize the person to remain in its territory or the location where it intends to transfer the person.

3. Finland shall notify the Presidency of any important event concerning the sentenced person, and of any prosecution of that person for events subsequent to his/her transfer.

4. For purposes of extension of the term of imprisonment in accordance with Rule 146, sub-rule 5 of the Rules, the Presidency may ask for observations from Finland.

18 artikla

Kulut

1. Suomi vastaa tavanomaisista kuluista, jotka aiheutuvat rangaistuksen täytäntöönpanosta sen alueella.

2. Tuomioistuin vastaa muista kuluista, mukaan lukien kulut, jotka aiheutuvat tuomittun kuljettamisesta tuomioistuimen toimipaikasta ja toimipaikkaan sekä Suomen alueelle ja alueelta.

3. Jos tuomittu on karannut vankilasta, tuomioistuin vastaa kuluista, jotka aiheutuvat tuomittun luovuttamisesta tuomioistuimelle, jollei mikään valtio ota vastatakseen niistä.

19 artikla

Yleinen yhteistyö

1. Suomen toimivaltaiset kansalliset viranomaiset toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet varmistaa tämän sopimuksen tehokkaan täytäntöönpanon sekä tuomittujen asianmukaisen turvallisuuden ja suojelun.

2. Suomi vastaa viime kädessä tämän sopimuksen veloitteiden täyttämistä.

3. Tuomioistuin ja Suomi nimeävät yhteystahon helpottamaan tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanoa.

20 artikla

Voimaantulo

Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun tuomioistuin on saanut Suomen ilmoituksen siitä, että sen valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

21 artikla

Sopimuksen muuttaminen

Sopimuspuolet voivat muuttaa tätä sopimusta keskinäisellä suostumuksellaan neuvoteltuaan asiasta keskenään.

Article 18

Costs

1. The ordinary costs for the enforcement of the sentence in the territory of Finland shall be borne by Finland.

2. Other costs, including those for the transport of the sentenced person from and to the seat of the Court and to and from the territory of Finland, shall be borne by the Court.

3. In case of escape, the costs associated with the surrender of the sentenced person shall be borne by the Court if no State assumes responsibility for them.

Article 19

General cooperation

1. The competent national authorities of Finland shall take all necessary measures to ensure the efficient execution of this Agreement and to ensure the appropriate security, safety and protection of the sentenced persons.

2. The ultimate responsibility for the fulfilment of obligations provided in this Agreement shall rest with Finland.

3. The Court and Finland shall designate a focal point to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 20

Entry into force

This Agreement shall enter into force on the 30th day following receipt by the Court of the notification of Finland that it has completed its constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

Article 21

Amendments

This Agreement may be amended, after consultation, by mutual consent of the parties.

22 artikla

Sopimuksen voimassaolon päätyminen

Neuvoteltuaan asiasta kumpi tahansa sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä kirjallisesti kaksi kuukautta etukäteen. Irtisanominen ei vaikuta rangaistuksiin, jotka ovat voimassa irtisanomisen ajankohtana, ja tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan edelleen, kunnes nämä rangaistukset on suoritettu loppuun, niiden täytäntöönpano on päättynyt tai, tapauksen mukaan, tuomittu on siirretty tämän sopimuksen 13 artiklan mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kampalassa 1 päivänä kesäkuuta 2010 kahtena englanninkielisenä kappaleena.

TUOMIOISTUIMEN PUOLESTA*Sang-Hyun Song*

Kansainvälisen rikostuomioistuimen presidentti

SUOMEN PUOLESTA*Jaakko Laajava*

Alivaltiosihteeri

Article 22

Termination of the Agreement

Upon consultation, either party may terminate this Agreement, with two months prior written notice. Such termination shall not affect sentences in force at the time of the termination, and the provisions of this Agreement shall continue to apply until such sentences have been completed, terminated or, if applicable, the sentenced person has been transferred in accordance with Article 13 of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Kampala this 1st day of June, 2010, in duplicate, in the English language.

FOR THE COURT*Sang-Hyun Song*

President of the International Criminal Court

FOR FINLAND*Jaakko Laajava*

Under-Secretary of State